

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI



TARJIMASHUNOSLIK
FANINING O'QUV DASTURI

Bilim sohasi: 200 000 — San'at va gumanitar fanlar
Ta'lim sohasi: 230 000 — Tillar
Ta'lim yo'nalishi: 60230200 — Tarjima nazariyasi va amaliyoti (ispan tili)

Toshkent — 2025

Fan/modul kodi TARJ11-828	O'quv yili 2025-2026	Semestr 1-2	ECTS - Kreditlar 8
Fan/modul turi Majburiy	Ta'lim tili ispan		Haftadagi dars soatlari 4
Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
Tarjimashunoslik	96	144	240
1.	<p>I. Fanning mazmuni</p> <p>Fanning maqsadi - Tarjimashunoslik o'quv fanining maqsadi talabalarning amaliy tarjima ko'nikmalarini shakllantirish va yozma tarjima malakalariga ega bo'lishni ta'minlash hisoblanadi. Talabalarning so'zlarni o'rganish va muloqotda qo'llay olish qobiliyatlarini rivojlantirish, lug'at boyligini oshirish, yangi so'zlarni o'rganish va yodda saqlashning mos usullardan foydalanishga, uslublarni bir-biridan farqlashga yo'naltirilgan qator idiomatik ifodalar va og'zaki so'zlashuvdagi so'zlar, jargon va idiomalarni qo'llash, ibora va ifodalarni muloqotning turli vaziyatlarida ishlata olish (muloqotga kirishish uchun so'z navbati olish, vaqtdan yutish maqsadida muqaddima va xulosa iboralarini ishlatish kabi), tinglovchini chalg'itmagan holda so'zlarga ekvivalent bo'lgan terminlarni qo'llash, leksik bog'liqlik - sinonim, antonim, omonimlarni o'rinli qo'llay olishga o'rgatishdir.</p> <p>Fanning vazifasi - O'quv fanining vazifalari zamonaviy tarjima metodlarini o'quv jarayonida tatbiq eta olish, tarjima qilingan matnlarning asiyati bilan solishtirib tahlil qilish, qilingan tarjima sifatini aniqlash mezonini o'rganish, zamonaviy va an'anaviy usullarini farqlay olishdan iborat. Bu fanni o'rganishda talabalar quyidagi qobiliyatlarga erishishlari asosiy vazifa qilib qo'yildi. Sotsiologiyistik, diskursiv (matnmi yoza olish va so'zlasha olish), strategik (bilmaganda o'rinni bosa oladigan vositalarni qo'llash), sotsiomadaniy, ijtimoiy hamda anglash va bilish kompetensiyalarini, ya'ni layoqatlarini o'stirish asosiy vazifa etib qo'yilgan. Chet tilidagi kommunikativ kompetentsiya talabalarining o'rganayotgan tilda so'zlashuvchi mamlakatning madaniyatiga kirib borish layoqatlarini hamda u tilda erkin so'zlashib yozma tarjima qilishga tayyor ekanliklarini ifoda etadi.</p>		
2.	<p>Xorij tajribasiga muvofiqligi Mazkur o'quv dasturi Ispaniyaning Universitat Autònoma de Barcelona ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda ishlab chiqildi.</p>		

9. Taqrizchilar:

I.I.Turamuratova – O‘zDJTU, Ispan tili nazariy fanlar kafedrası mudiri, PhD
A. Shoaxmedova– Samarqand davlat chet tillar instituti “İspan va İtaliyan
tillari” kafedrası mudiri filologiya fanlar doktori (Ds), professor.

Tarjimonlik fakultet dekani

U.Yo‘ldoshev

Roman-german tillari tarjimaşunosligi

kafedrası mudiri

L.Xoliyarov

Universitet axborot resurs

markazi direktori

S.Kayumova

Mazkur o‘quv dasturi İspaniyaning Universitat Autònoma de Barcelona
ta‘lim dasturi tajribasini o‘rgangan holda ishlab chiqildi.
https://guies.uab.cat/guies_public/portal/html/2025/assignatura/101287/es#l1istald1omes

II. Asosiy qism (amaliy mashg‘ulotlar)

II. I. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:

1-semester

- Tema 1. La asignatura de la teoría de la traducción y sus tareas
- Tema 2. Estudio comparativo de palabras en la traducción
- Tema 3. La equivalencia en traducción
- Tema 4. La traducción y la cultura
- Tema 5. Trabajar con los materiales de la traducción
- Tema 6. Cuestiones culturales en la traducción
- Tema 7. Traducir los textos.
- Tema 8. Significado cultural de las palabras en la traducción
- Tema 9. Trabajar con la traducción oral
- Tema 10. Adaptación cultural en la traducción
- Tema 11. Trabajar con la traducción escrita
- Tema 12. Reflexión de los contactos interpersonales en el lenguaje y la traducción

Tema 13. Trabajar con los textos.

Tema 14. La historia de la traducción

Tema 15. Actividades de traducción de académicos europeos

Tema 16. Hacer las actividades

Tema 17. Traducción y nuevos movimientos sociales

Tema 18. Trabajar con los materiales didácticos

Tema 19. Historia mundial de la traducción

Tema 20. Trabajar con los materiales didácticos

Tema 21. Alisher Navoi y la traducción

Tema 22. Trabajar con la traducción escrita

Tema 23. Trabajos de traducción en Uzbekistán

Tema 24. Hacer actividades

2-semester

Tema 1. Problemas léxicos de la traducción

Tema 2. El contexto y su importancia en la traducción

Tema 3. Trabajar con la traducción escrita

Tema 4. Traducción de unidades léxicas

<p>Tema 5. Trabajar con la traducción oral</p> <p>Tema 6. Transformación léxica</p> <p>Tema 7. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>Tema 8. El autor y el traductor: el problema de la consecuencia</p> <p>Tema 9. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>Tema 10. Traducir palabras que no tienen alternativa</p> <p>Tema 11. Palabra - el material de trabajo de la traducción</p> <p>Tema 12. Hacer actividades</p> <p>Tema 13. La traducción es un resultado del proceso y de la actividad</p> <p>Tema 14. Trabajar con la traducción oral</p> <p>Tema 15. Problemas gramaticales de la traducción</p> <p>Tema 16. Trabajar con la traducción escrita Dificultades gramaticales en la traducción</p> <p>Tema 17. Dificultades gramaticales en la traducción</p> <p>Tema 18. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>Tema 19. Emplear transformaciones gramaticales en la traducción</p> <p>Tema 20. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>Tema 21. Elegir un equivalente gramatical en la traducción</p> <p>Tema 22. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>Tema 23. Los tipos de la traducción</p> <p>Tema 24. Hacer las actividades.</p> <p>III. Amaliy mashg'ulotlar bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar</p> <p>Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.</p> <p>IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:</p> <p>Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil ta'limni tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.</p> <p>Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.</p>
--

<p>bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.</p> <p>3 (qoniqarli) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.</p> <p>2 (qoniqarsiz) baho – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.</p>	<p>Asosiy adabiyotlar</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Izabel Lopes Barbera - "Mañana", Real academia Española 2018. <i>+ 1 DP</i> 2. Ulug'bek Yo'ldoshev Tarjima nazariyasi. Samarqand. 2021. <i>+ 1 DC</i>
<p>6.</p> <p>Qo'shimcha adabiyotlar</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Isabel Bueso, Raquel Gomez, Carlos Oliva, Isabel Pardo. Prisma A1. Anaya. España. 2020 2. Beatriz Cagnolati - La Traductología. Argentina 2012. 2. Josefina Dominguez López, M.Sol Nueda Guzmán . Vocabulario del español, edelsa. España, 2020. 3. Е.И Родригес – Данилевская, А.И.Патрушев . Учебник испанского языка. Практический курс для начинающих. Москва, 2017. 4. G'anisher Raximov Tarjima nazariyasi va amaliyoti Toshkent 2016. <p>Axborot manbalari</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://definicion.de/traduccion/ 2. https://evc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/garcia.htm 3. https://tracendio.com/blog/traduccion_acto_de_comunicacion/ 4. https://altraducciones.com/blog/traduccion-oral 	
<p>7.</p> <p>O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil <i>28-avgust</i> dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (<i>1-sonli</i> bayonnoma).</p>	
<p>8.</p> <p>Fan/modul uchun mas'ullar:</p> <p>Z.P.Achilova – O'zDJTU, "Roman-german tillari tarjima shunosligi" kafedrasida katta o'qituvchisi</p>	

VII. Kreditlarni olish uchun talablar:

O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMlarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi to'g'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.

Talabalarning bilimni baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimni nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.

Ispan tilida taqdim etilayotgan tinglab tushunish, o'qish, gapira olish va yozish ko'nikmalarini shakllantirish va rivojlantirish, ularni amalda qo'llay olish, adabiy til normalari haqida kasbiy bilimlarni o'zlashtirishi, Yevropa Kengashining "Chet tili egallash umumiyevropa kompetensiyalari: o'rganish, o'qitish va baholash" to'g'risidagi umumiy turof etilgan xalqaro me'yorlari (CEFR)ga ko'ra B1-B2 darajaga mos keladigan til materiallarini o'qib, ular mazmunini yozma bayon etish, matn tahlil qilish, mavzularga oid turli matn turlarini o'qib mazmunini tushunishlari va o'z fikrlarini yozma ravishda ravon ifoda etishlari hamda joriy, oraliq nazorat shakllarida berilgan variantli topshiriqlarni va mustaqil ta'lim vazifalarini bajarish, yakuniy nazorat bo'yicha topshiriqlarni muvaffaqiyatli topshirish.

Talabalarning bilimni baholash mezonlari:

5 (a'lo) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.

4 (yaxshi) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda avrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yurita oladi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilianishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muvyan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega

- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;

- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan

muddatlarda taqdim etishi;

- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;

- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilganl vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.

Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsiya etiladi:

- mavzu yuzasidan tahliliy ma'lumot (ensayo) tayyorlash;

- badiiy-ijodiy ishini bajarish;

- aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;

- berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish;

- amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalar ishlab ko'nikmasini shakllantirish;

- ilmiy maqola, tezislar va ma'ruza tayyorlash.

1-semester

1. La asignatura de la teoría de la traducción y sus tareas

2. Estudio comparativo de palabras en la traducción

3. La equivalencia en traducción

4. La traducción y la cultura

5. Trabajar con los materiales de la traducción

6. Cuestiones culturales en la traducción

7. Traducir los textos.

8. Significado cultural de las palabras en la traducción.

9. Trabajar con la traducción oral

10. Adaptación cultural en la traducción.

11. Trabajar con la traducción escrita

12. Reflexión de los contactos interpersonales en el lenguaje y la traducción.

13. Trabajar con los textos.

14. La historia de la traducción.

15. Actividades de traducción de académicos europeos.

16. Hacer las actividades.

17. Traducción y nuevos movimientos sociales.

18. Trabajar con los materiales didácticos

<p>19. Historia mundial de la traducción.</p> <p>20. Trabajar con los materiales didácticos</p> <p>21. Alisher Navoi y la traducción</p> <p>22. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>23. Trabajos de traducción en Uzbekistán</p> <p>24. Hacer actividades</p> <p>25. Traducción de palabras dependientes del contexto.</p> <p>26. Trabajar con la traducción escrita.</p> <p>27. Traducción de vocabulario es no equivalente.</p> <p>28. Trabajar con los materiales didácticos.</p> <p>29. Traducción de neologismos</p> <p>30. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>31. Características de la traducción de algunas preposiciones y conjunciones.</p> <p>32. Trabajar con la traducción oral</p> <p>33. Trabajar con los materiales didácticos</p> <p>34. Transferencia de unidades fraseológicas</p> <p>35. Trabajar con los materiales didácticos</p> <p>36. Métodos de traducción de la metonimia.</p> <p>37. Trabajar con los materiales didácticos.</p> <p>38. Técnicas para transmitir ironía en la traducción.</p> <p>39. Traducción de negación.</p> <p>40. Repasar todos los materiales</p> <p style="text-align: center;">2-semester</p> <p>41. Problemas léxicos de la traducción</p> <p>42. El contexto y su importancia en la traducción</p> <p>43. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>44. Traducción de unidades léxicas</p> <p>45. Trabajar con la traducción oral</p> <p>46. Transformación léxica</p> <p>47. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>48. El autor y el traductor: el problema de la consecuencia</p> <p>49. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>50. Traducir palabras que no tienen alternativa</p> <p>51. Palabra - el material de trabajo de la traducción</p> <p>52. Hacer actividades</p> <p>53. La traducción es un resultado del proceso y de la actividad.</p> <p>54. Trabajar con la traducción oral</p> <p>55. Problemas gramaticales de la traducción</p>

<p>56. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>57. Dificultades gramaticales en la traducción</p> <p>58. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>59. Emplear transformaciones gramaticales en la traducción</p> <p>60. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>61. Elegir un equivalente gramatical en la traducción</p> <p>62. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>63. Los tipos de la traducción</p> <p>64. Hacer las actividades</p> <p>65. Traducción a partir de la vista de <u>textos de diversos géneros.</u></p> <p>66. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>67. Traducción de una <u>hoja de papel de una carta comercial</u></p> <p>68. Trabajar con <u>los materiales de la traducción oral</u></p> <p>69. Trabajar con la traducción escrita</p> <p>70. Traducir <u>las cartas oficiales</u></p> <p>71. Trabajar con la traducción escrita.</p> <p>72. Traducir <u>las cartas de reclamación.</u></p> <p>Mustaqil o'zlashtiriladigan mavzular bo'yicha talabalar o'quv dasturida tavsiya etilgan qo'shimcha adabiyotlarni o'qish, o'zlashtirish, ularni tahlil qilish, berilgan mavzular bo'yicha portfoliyo tayyorlash va ularni taqdimot qilish tavsiya etiladi.</p>	<p>V. Ta'lim natijalari/Kasbiy kompetensiyalar</p> <p>Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</p> <p>tarjimada qo'llanadigan asosiy tushunchalar va tarjima va uning tasniflari to'g'risida tasavvurga ega bo'lishi;</p> <p>- tinish belgilari, ularning turlari, ishlatiladigan holatlari va imlo qonun-qoidalarini tarjimada qo'llash hamda tarjimada qo'llanadigan transformatsion strategiyalarni bilishi va ulardan foydalana olishi kerak.</p> <p>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • interfaol keys-stadilar; • amaliy mashg'ulotlar (mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar); • guruh, mikroguruh bo'lib ishlash; • taqdimotlarni qilish; • individual loyihalalar; • jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalalar.
3.	
4.	